

Abhandlung

Pascal Attinger* et Manuel Ceccarelli

**Addenda et corrigenda à P. Attinger,
A propos de AK «faire»**<https://doi.org/10.1515/za-2018-0010>

Abstract: The reader will find here an extensive *addenda et corrigenda* to P. Attinger, A propos de AK «faire» (II), ZA 95 (2005) 208–275. Only expressions that were not yet recorded in ZA 95 and relevant additions (new attestations of rare expressions, important discussions) have been taken into account. On the other hand, we have refrained from making additions to well-known expressions and from recording instances which were epigraphically or semantically too uncertain.

Le lecteur trouvera ici un long *addenda et corrigenda* à P. Attinger, A propos de AK «faire» (II), ZA 95 (2005) 208–275. Seules les expressions non encore enregistrées dans ZA 95 et les compléments importants à des expressions déjà connues (nouvel/nouveaux exemple(s) dans le cas d'expressions rares, discussions importantes) ont été prises en considération. Nous avons en revanche renoncé à faire des ajouts dans le cas d'expressions bien attestées et laissé de côté les cas épigraphiquement incertains ou par trop obscurs.

5.1 a AK A Dans CKU 4:12, traduire a AK, litt. «faire les eaux, «eau-iser», par «faire couler les eaux» (v. P. Michalowski, MC 15 [2011] 306 avec comm. pp. 307 sq. et Attinger, TTS *ad loc.*); comp. t u m u AK.

Article Note: W. Sallaberger nous a communiqué une liste d'expressions du type SN + AK attestées dans les documents économiques et juridiques du III^e millénaire qui nous a permis de compléter la nôtre. Mmes et Mrs S. Borkowski, S. Cohen, J. Matuszak et K. Volk ont mis à notre disposition leur manuscrit respectivement d'Edubba'a B, MS 3278 (UN A), Dialogue 5 et MS 3284 (FI). Que tous trouvent ici l'expression de notre reconnaissance.

Les abréviations sont celles utilisées couramment en assyriologie. Noter seulement Attinger, TTS = P. Attinger, Traductions de textes sumériens, http://www.iaw.unibe.ch/ueber_uns/amm_amp_va_personen/prof_dr_attinger_pascal/index_ger.html#pane122850; Attinger, Lexique sumérien-français = P. Attinger, Lexique sumérien-français, http://www.iaw.unibe.ch/ueber_uns/amm_amp_va_personen/prof_dr_attinger_pascal/index_ger.html#pane123080.

*Corresponding author: Pascal Attinger, Neuchâtel, Suisse;
Email: pascal.attinger@iaw.unibe.ch

5.1a a AK «arroser (de l'orge)» (Sallaberger) NG 2, 144:8 š e a n u - u n - n a - a - b i «que l'orge n'a pas été arrosée» (Ur III, Umma).

5.9a A.IGI(.)AN/E₂ AK V. M. Maiocchi, CUSAS 13 (2009) 209 et V. Bartash, CUSAS 35 (2017) 427. Lire peut-être i r₂ d i ĝ i r / e₂ AK «verser des larmes (du =) sur le dieu/temple». Comp. i r₂ AK.

A.IGI(.)E₂ AK V A.IGI(.)AN/E₂ AK

5.12 a - r a₂ AK V. aussi N. Rudik, Die Entwicklung der keilschriftlichen sumerischen Beschwörungsliteratur von den Anfängen bis zur Ur III-Zeit. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doctor philosophiae, Universität Jena 2011, 59 („einen Weg einschlagen“; nouvelles attestations).

5.20 a₂ AK (B) V. a₂ AK (D)

5.22 a₂ AK (D) Dans Dialogue 5:4, traduire par «user de violence» (courtoisie J. Matuszak); comp. a₂ AK (B) «estropier».

5.23a a₂ diri AK Litt. «faire une force supérieure», d'où libr. peut-être «accorder une grande force» CKU 24 B 40 (cf. Attinger, Or. 81 [2012] 384).

5.30a a b₂-ki(-š e₃) AK «(als) Acker mit Furchen anlegen» (Sallaberger). V. PSD A/II 170 sq.; R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 (1997/1998) 288 sq. (sur a b₂-ki(-iz)); T.E. Balke, AOAT 331 (2006) 200 avec n. 862.

5.32a a ĝ₂-ba-ba AK «faire des cadeaux» Šu-Sîn B 17 B // a ĝ₂-ba-ba ba (A).

5.32b a ĝ₂-me-e-ĝ a₂-ar AK ES pour *ni ĝ₂-me-ĝ ar AK «réduire au silence» Cohen, Eršemma 63 n° 79:10 (v. comm. p. 156).

a ĝ₂-su-ub AK V. ni ĝ₂-su-ub AK.

5.34 al-du₃ AK R est attesté aussi en contexte dans NATN 873:9 al-du₃ i b₂-ba (Ur III, Nippur). Sal-

laberger propose „Hackarbeit durchführen, mit Hacke roden(?)“.

5.35a al šu AK «travailler à la houe et à la main» Ozaki/Sigrist, BPOA 1, 649:3.

5.39 an-ta + suff. poss. AK Une deuxième attestation de R «assister» est CKU 24 B 55 (v. Attinger Or. 81 [2012] 384).

5.39a an-ti-bala AK «se faire des signes/signaux» Dialogue 3, BE 31, 45 rev. 5' (contexte cassé).

5.41 ar₂ AK V. niĝ₂(-)ar₂ AK, UB AK.

5.44a AŠ AK «laisser seul» Cavigneaux, RA 94, 11:4'.

5.48 ba-bar(-ra) AK V. aussi U. Steinert, CM 44 (2012) 317 avec n. 85 et 320 sq. avec n. 100.

5.51a ^{ēē}bansur AK «préparer la table» CKU 4:10a.

5.78 du₁₀(-UD) AK Noter la graphie non-standard du₁₁ AK.AK dans Edubba'a B 63 X₂(/L) (mns. S. Borkowski)¹.

5.87a ^eeĝar_x-du₃ AK Comp. ^eeĜAR_x.DU₃.A «mur» dans TLB 1, 246:13 (v. M. Stol, RIA 14 [2014–2016] 119 s. v. Trennwand. A).

5.100 eš-dara₂(-šE₃) AK² Comme l'a mis récemment en évidence J. Peterson (NABU 2018/3), l'expression souvent discutée «uš₃ giĝ₄ AK» doit être en fait lue eš-dara₂ AK. Elle semble signifier «se harnacher, se revêtir d'une cuirasse, d'un harnais, d'un vêtement de protection (pour accomplir de durs travaux)» et est attestée le plus souvent dans un contexte guerrier (CA 105, GiEN 137, LU 244), mais dans FI 89 pour le transport du grain. La lecture dara₂ est assurée par la graphie non-standard eš-dara₄ dans LU 244 U₅.³

5.111 (^{ēē})gag-«dag₃»(-aš/šE₃) AK Lire gag-dag₂, pas gag-dag₃/dag.

5.115 gar(a)₃ AK Pour PSD A/III 128 lex. 175, v. maintenant DCCLT, Lu₂-azlag₂ B-C, segm. 2:167; lu₂ ša₃ gar(a)₃ AK est rendu par ša li-ib-ba-šu qar-du [x]-pu-šu, libr. «dont le coeur est rendu vaillant».

5.119a ge A(du ru₅/a) AK Expression attestée dans SP 12.b6 (= Alster, Sumerian Proverbs 203, 12 Sec. C6):⁴ lu₂ ge A AK-gen₇ lu₂-lu₂-u₃-ra / niĝ₂-ge-na enim nu-mu-un-da-ab-bala-e «Comme un homme ..., il ne dit pas la vérité aux gens». Le sens de la première moitié

de la ligne n'est pas clair. On peut hésiter entre «comme un homme qui <fait le roseau humide> (ge du ru₅)» (expression imagée pour «baisser la tête?») et «comme un homme <roseau humidifié> (ge a AK)⁵ (associations obscures).

5.128a gu AK «(faire =) poser/tendre un filet» A.R. George, CUSAS 32 (2016) pl. XXXII n° 9 iv 8' et comm. p. 38.⁶

5.135a gu₂-gid₂-da AK Litt. «faire un long cou», d'où «regarder de près, surveiller» Meek, RA 17, 121 ii 16 (v. M. Civil, JAOS 103 [1983] 47 et W. Farber, BaBi. 8 [2014] 203 et 206).

5.146a gud AK «(faire =) tuer un boeuf», dans ĝiri₂ R (Civil, ARES 4 [2008] 88, 151).

5.152 gurum₂ AK La graphie IGI.ERIM est attestée avant Ibbi-Sîn (A. Kleinerman/D. I. Owen, CUSAS 4 [2009] 106 n. 73).

5.157 ĝeš-ĥaš(-šE₃) AK V. aussi M. Sigrist/T. Ozaki, BPOA 6 (2006) 433 et Civil, Mél. Sigrist (2008) 42.

5.163a ĝeštu-ge AK «porter à l'attention de» (Salla-berger) dans im-ĝeštu(-ge)-aka („Brief; Notiz“, wörtl. „Tontafel, die zu Gehör bringt“) UET 3 867: 6. 10. 11.

5.168a ĝiri₃ AK «piétiner, fouler aux pieds» FI 7, MS 3284 (courtoisie K. Volk) // ĝiri₃ zukum₍₂₎, de sens voisin.

5.172 ĥa-aš AK V. aussi M. Sigrist/T. Ozaki, BPOA 6 (2006) 433 et Civil, Mél. Sigrist (2008) 42.

5.174 ^{ēē}ĥa-lu-ub₄ AK ^{ēē}ĥa-lu-ub₄ AK est encore attesté dans M.E. Cohen, CM 46 [2014] 38 iii 4' (comm. p. 44) dans un contexte peu clair; v. aussi M. Ceccarelli, WO 46 [2016] 109.

5.180 ĥu-bu-uš AK Dans TIM 9, 88:11, lire munu₄ ĥu-bu-uš dug₄-ab. Sur ĥu-bu-uš, v. aussi Civil, AS 27 (2007) 28.

5.189a ib₂ AK «se mettre en colère» CKU 22 X1 1'.

5.196 igi/IGI.KARA₂(.)AK Dans Iddin-Dagan A 172 B, C et F(?), on peut hésiter entre igi kar(a)₂-ke₃-de₃ (le plus vraisemblable; /karked/ < /karkade/) et igi-kara₂ ke₃-de₃. A a igi KARA₂.KARA₂-de₃ = probabl. /karkade/. Sur igi kara₂-g, v. R.L. Zettler/Salla-berger, ZA 101 (2011) 5 n. 13 et Attinger, Lexique sumérien-français s. v. kara₂-g.

5.206 im(-)KA AK Dans TPTS 383:13, lire im-sumur AK (v. la photo dans CDLI P127072).

5.207a im-sumur AK «enduire de boue/d'argile, plâtrer»; v. en dernier lieu W. Heimpel, CUSAS 5 (2009) 266–272.

¹ D'après K. Lämmerhirt (AOAT 348 [2010] 663 sq. avec n. 113), du₁₁ serait la leçon principale, mais X₁ et probabl. Ni₂₀ ont du₁₀-UD AK.AK et Ni₂₀ du₁₀ AK.AK. Seul X₂ a du₁₁ AK.AK.

² Dans Attinger, ZA 95, 258 s. v. uš₃ giĝ₄ AK, supprimer la référence à CT 58, 20 ii 2; le passage est obscur, mais le signe n'est ni IB ni GIĜ₄ (peut-être SILA₄ ou AMA).

³ ^ueš-dara₄?(SIKI) AK pourrait être attesté dans DumĜešt. 20 (courtoisie J. Peterson), mais le passage est épigraphiquement et sémantiquement difficile.

⁴ Sur ce passage, v. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 120 et 586 et N. Wasserman, RIA 13 (2011–2013) 21.

⁵ V. Attinger, ZA 95, 216 s. v. 5.2 a AK B.

⁶ Dans SNATBM 260 iii 24, gu AK signifie probabl. «faire/produire des fibres», dans ECTJ 117:3, le sens est peu clair.

5.213 ir₂ AK V. a.IGI(.)AN/E₂ AK.

izi AK V. NE AK.

5.217 KA(ka) AK (C) Lire ka AK. ka + suff. poss. AK «manger» est attesté en contexte dans Edubba'a R sect. 1:10 sq.

5.226a kala-kala ke₄ «renforcer» Dans Owen/Mayr, CUSAS 3, 588:5 et 783:2, kala-kala(-)KE₄-de₃ a d'abord été lu kala-kala ke₄-de₃, mais modifié ensuite en kala-kala-ge₂-de₃ (A. Kleinerman/D.I. Owen, CUSAS 4 [2009] 784), et cette lecture a été unanimement adoptée (v. par ex. H. Waetzoldt, CUSAS 6 [2011] 432). -ge₂-de₃ est toutefois suspect et pas attesté sinon à Ur III (le fréquent «si₃-ge₂-de₃» doit certainement être lu si₃-ke₄-de₃)⁷, raison pour laquelle je n'exclurais pas que la première lecture fût la bonne.

5.230 kara₂ AK Sur kara₂-g «dénigrer», v. Zettler/Sallaberger, ZA 101 (2011) 5 n. 13 et Attinger, Lexique sumérien-français s.v. kara₂-g.

5.233 KEŠ₂ AK Attesté encore dans KEŠ₂ ba-ni-na (Rudik, Die Entwicklung der keilschriftlichen sumerischen Beschwörungsliteratur 165, FSB 19 i 3).

5.238a ki ġeš-rin₂ + suff. poss. AK Litt. «faire son lieu balance», d'où «effectuer la pesée» v.s. (Bartash, CUSAS 35 [2017] 403 n° 427 ii 15 et comm. p. 404).

5.246a kiġ₂-bar AK «faire des travaux ...» SEpM 3:14 // A. Cavigneaux, OBO 256 (2012) 80:12 (kiġ₂ ba²-ra ħe₂-¹x¹-[x]-¹x¹). Sur kiġ₂-bar, v. par ex. Kleinerman, CM 42 (2011) 120; Cavigneaux, op. cit. 82 («travail annexe, travaux secondaires, menus travaux»); Bartash, CUSAS 35 [2017] 248 (dans lu₂ R, litt. peut-être «persons (of) the work outside»).

5.246b kiġ₂-ġa₂-a AK.AK Hapax attesté dans KAR 128:30, où il est rendu par *emēšu* Gtn; v. en dernier lieu M. Viano, The reception of Sumerian literature in the western periphery (2016) 110. A la suite du CDA (p. 72), il traduit par «to strive».

5.247 kiġ₂-ša₄ AK Dans Edubba'a A B 84 Ki₁(/W), lire <kiġ₂-šu(-)¹mu¹-i[a]> (corriger en conséquence Attinger, ZA 95, 234 n. 116). Une nouvelle graphie non-standard est kiġ₂-sa₂² a-AK dans Dialogue 5:45 X₄ (mns. J. Matuszak).

5.249a ku₃ AK Soit «(se) faire de l'argent avec qqn (com.)», d'où «se vendre à qqn pour de l'argent», soit «faire l'argent» = «payer en espèces sonnantes», «payer le prix fort», v.s. Alster, Sumerian Proverbs 314, UET 6, 288 et id. 325, UET 6, 371:6 sq.⁸

⁷ Dans BDTNS sont enregistrées cinq attestations de kala(-kala)-ge-de₃.

⁸ Pour en-na ku₃-zu ku₃ ba-da-an-na-¹AK¹⁷ / na-ġa₂-(-aġ)-e / a₂-aš₂-bi sa₂ bi₂-in-du₁₁-ga (UET 6, 288) // en-na

ku m₂ AK V. NE AK.

kuš₂(-) AK V. ša₃-kuš₂ AK.

5.257 lib-bar AK Pour SumLet. B 16 (= SEpM 18) l. 15, v. aussi Civil, AulOr-S 25 (2009) 67⁹; Kleinerman, CM 42 (2011) 167/169 et partition p. 287;¹⁰ Attinger, TTS *ad loc.*

5.259a liru m AK Hapax attesté dans Dialogue 3, BE 31, 45 rev. 6'. Le contexte étant cassé, on peut hésiter entre «se livrer à des épreuves athlétiques» (une acception fréquente de liru m) et «recourir à la force, faire des démonstrations de force».

5.271 me₃ AK Attesté en contexte dans me₃ ħuš AK «livrer une terrible bataille» (Cohen, New treasures of Sumerian literature 3, YBC 7072 rev. 11').

5.275a mur gud ke₃-d «engraisser des boeufs» (Sallaberger) TCL 5, 6036 vi 17 (Ur III, Umma).

2.282 na m-A/e / me / mu-a AK V. na m-A.A AK

5.282a na m-A.A AK Attesté dans udu/šaġa₂ R, terme probabl. proche ou synonyme de udu/šaġa₂ na m(-me)-en-na AK (DCCLT, YBC 4679 i 31 et iii 42; F. van Koppen, Suidés [2006] 182 sq. avec n. 10).¹¹

5.289 na m-dag AK Ajouter peut-être UET 6, 657:7' (ainsi J. Peterson, The literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in transliteration and translation with select commentary [mns. non publié, 2017] *ad loc.* et probabl. la photo [CDLI P346694]). A cette époque, na m-dag serait une graphie non-standard de na m-da₆-g.

5.294 na m-en-na AK, na m-me-en-na AK Un exemple en contexte pourrait être Alster, Sumerian Proverbs 337, MDP 27, 213¹² sul²-gi² ki-aġ₂² / na m-me-

ku₃-zu ku₃ banda₃^{da}-na na-ġa₂-aġ a₂-aš₂ sa₂ e₃-de₃-en (UET 6, 371:6 sq.), on peut hésiter entre «Aussi longtemps que le sage s'est vendu/se vend à lui (le fou) pour de l'argent, le fou a réalisé (// réalise) ce qu'il désirait» (le plus probable) et «Aussi longtemps qu'il a pu payer en espèces sonnantes/payer le prix fort pour la sagesse, le fou (...)» (comp. J. Peterson, The literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in transliteration and translation with select commentary [mns. non publié, 2017] *ad* UET 6, 288: «As long as he could assign a price(?) to wisdom(?), the idiot achieved his wish regularly»). Alster comprend «No matter how much wisdom exerts itself, the fool achieves what he needs» (op. cit. 314 et 325; accepté par ETCSL), sans justification philologique.

⁹ D'après lui, l'équivalent sumérien de *puqu* serait šeg₃(-bar) AK, mais nous ignorons sur quoi se base cette hypothèse. Dans SEpM 18:15 Ur8 (UET 6, 176), le signe est LUL, pas ŠEG₃.

¹⁰ Mais lire ni₂-bar (pas lib-bar) dans N52.

¹¹ Van Koppen rapproche le terme de na m-A/e / me / mu-a AK «se reposer».

¹² V. M. Malayeri, Schülertexte aus Susa. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Philosophie in der Philosophischen Fakultät der Eberhard Karls Universität Tübingen 2014 (<https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/handle/10900/50754>) 281.

en-na i_b-ba-a, quoique nam-me-en-na recouvre ici plus probabl. nam-en-am₃.

5.303 nam-geme₂ AK Lire dans SNATBM 374:5 nam-munus AK (Sallaberger, Mél. Sigrist [2008] 163 avec n. 11). Le sens de l'expression n'est pas clair (Sallaberger, loc. cit.).

5.304 nam-gu₂ AK et 5.305 nam-gu₂-še₃ AK Cf. aussi Civil, CUSAS 12, 249:65: nam-gu₂ mu-AK (// mu-un-na) = *iḥ-bu-la-a[n-ni]*. D'après J. Klein/T.M. Sharlach, qui ne distinguent toutefois pas entre nam-gu₂ AK et nam-gu₂-še₃ AK, nam-gu₂(-še₃) AK pourrait prendre le sens de “to take away by force” (ZA 97 [2007] 12; accepté par George, CUSAS 10 [2009] 146 et N. Veldhuis, GMTR 6 [2014] 80 sq.). Dans son étude fouillée du terme, Civil, JCS 65 [2013] 36–39, est beaucoup plus hésitant et ne juge pas que la violence soit normalement en jeu; cf. par ex. p. 36: “It is clear that transfers of goods are involved, but the conditions, if any, are not too clear.” A la p. 38, il propose “to pass on inherited property from an heir (at her/his death or just as a promise) to another member of the family”.

5.316 nam-lu₂-tur AK Dans UET 6, 657:7', R semble signifier «agir comme un novice/un débutant».

5.322a nam-munus AK V. nam-geme₂ AK

5.322b nam-mussa AK Cf. Veldhuis, JCS 60 (2008) 34 A vi 15'-17' (cassite) et le commentaire p. 46; il propose «to arrange the wedding rites» (p. 34).

5.333a nam-sukud[?] AK «se mettre au-dessus des autres, se vanter» v.s. Hapax attesté peut-être dans Civil, CUSAS 12, 253:227: nam-sukud[?] na-ab-ba-AK-en = *la tu-ul-ta-la-al-la* (2^e pl. Št pass. de *alālu* «se vanter»?).

5.343a NE AK Hapax de sens inconnu attesté dans VS 10, 123 iii' 16: ḡuruš edin ze₂-ba NE mu-'da-ab-AK¹ (variante mu-na^{1?}-ni-ḡar écrite sous la ligne) / ḡuruš-e edin-na. Ce passage a été interprété de manière très divergente. R.S. Falkowitz lit NE izi et comprend «The young man made a fire (signal) in the good steppe, young man, in the good steppe» (The Sumerian rhetoric collections. Ph. D. Diss. University of Pennsylvania 1980, 152). T. Jacobsen (JAOS 103 [1983] 194) lit NE kum₂ et traduit “The lad was made hot (from working) in the pleasant desert —the lad in the desert—” (op. cit. p. 200; v. comm. p. 198).¹³ H. Limet (CM 46 [2014] 118) enfin propose «pour le jeune homme, elle [la baratte] mettra de la chaleur dans la douce plaine». L'absence d'italiques ou de points d'interrogations dans les trois cas trahit le solide optimisme de bien des assyriologues!

5.347 ni₂ + suff. poss. AK Une autre attestation est mušen-ku₆ 128, où R prend le sens de «se vanter, se glorifier».

5.347a ni₂-buluḡ₃ AK «se vanter, fanfaronner» C. Mittermayer, AoF 41 (2014) 203 ii 12 (// mušen-ku₆ 128; lire -buluḡ₃) et comm. p. 210.

5.351 niḡ₂-a₂-ḡar-še₃ AK V. encore Civil, CUSAS 17 (2011) 256 sq. et C. Wilcke, BaBi. 8 (2014) 499–503. D'après Civil, R dénote moins le recours à la violence qu'à la ruse et à la tromperie (pas accepté par Wilcke). Un argument en sa faveur pourrait être Enlil A 23, où niḡ₂-a₂-ḡar est associé à igi-bala «regard oblique, torve» et eme-sig gu₇-gu₇ «médiances».

5.356a niḡ₂-ar₂ AK «louer» Peterson, StMes. 3, 147 i' 18'.

5.361a niḡ₂-gu₇ AK (v. 5.491) est attesté lexicalement dans Spada, TMH 11, 70 n° 6 rev. ii 18.

5.362a niḡ₂-gul AK «causer des dégâts» (Sallaberger) SR 87:7 anše 'gi₇'[?] niḡ₂-gul ḡe₂-ba «même si un âne ... a causé des dégâts» (sarg., Ḡirsu).

5.364 NIḡ₂.ḠAR AK Est à supprimer. Dans BM 18372 (maintenant Sigrist/Ozaki, PRAC 5, 319) rev. 18, il faut lire gurum₂(IGI.ḠAR) AK ḡeš ra-a a-ša₃ u₃-a-du₁₀-ga. Ceci dit, et contrairement à l'affirmation d'Attinger (ZA 95, 242 n. 138), niḡ₂-ḡar dans l'acception *šukunnū* est attesté à Ur III; v. G. Farber, WZKM 97 (2007) 168 sq.; K. Focke, AOAT 53 (2015) 234 n. 2189; A. Greco, BPOA 12 (2015) 308.

5.378 ^(tu⁹)niḡ₂-la₂ AK D'après I. Schrakamp (BiOr. 65 [2008] 700), niḡ₂-la₂ désignerait dans LU 221 un «textile[s] Rüstungsteil»; cf. Attinger (Or. 84 [2015] 64 sq.), qui ne tranche pas entre «bander» et «ceindre un boudrier». Dans Išme-Dagan AB 105 en revanche, le sens de «bander» est assuré.

*niḡ₂-me-ḡar AK V. aḡ₂-me-e-ḡa₂-ar AK.

5.382 (niḡ₂-)sam₂ AK Comprendre plutôt avec de Maaijer/Jagersma (AfO 50 [2003–2004] 353) «payer le prix» (“to pay the purchase price”).

5.382a niḡ₂-su-ub AK, ES aḡ₂-su-ub AK «polir». V. PSD A/III 101, 8.161 (ajouter Išme-Dagan AB 106); cf. aussi Y. Sefati, Love Songs in Sumerian Literature [...] (1998) 253.

5.391a PEŠ₂ AK «...», qualifiant un tissu (tu₉); cf. Bartash, CUSAS 35 (2017) 80.

5.395 sa(-a) AK Lire plutôt sa a-AK que sa-a AK; comp. Attinger, ZA 95, 251 à propos de šu a-AK.

5.399 sa(-)ra AK P. Notizia/G. Visicato (CUSAS 33 [2016] 57 sq.) rapprochent R de sar-ra AK, qu'ils traduisent par «to perform (the rites) in the garden?» (v. *infra*). Le fait toutefois qu'on ait régulièrement siškur₂ sa(-)ra AK, mais sar-ra AK (sans siškur₂), plaide pour deux expressions différentes.

¹³ Accepté par M.M. Fritz, AOAT 307 (2003) 122 avec n. 451.

5.402 saĝ AK (A) Dans Nabnītu VII 246, lire iz-zim-saĝ/su-mu-ur-ak (v. Heimpel, CUSAS 5 [2009] 268).

5.405 saĝ AK (D), saĝ še-a AK Pour saĝ (nu-)AK, ajouter Ozaki/Sigrist, BPOA 1, 173:1 et Notizia, Nisaba 13, 85:2; v. aussi L.B. Allred, *Cooks and kitchens, Centralized food production in late third millennium Mesopotamia* (Ph. D. Diss. Johns Hopkins University 2006) 117 avec n. 206. Pour saĝ še.A AK, v. maintenant L. Vacín, CHANE 79 (2016) 415, avec de nouvelles attestations. Il lit še.A še-duru₅ et le rapproche de še-duru₅ = *šubultu* “ear of barley” (CAD Š/III 187 sq.), sans toutefois pouvoir offrir une traduction satisfaisante de l’expression.

5.409 saĝ-ĝar AK La traduction akkadienne de Kagal B 238 (sq.) a été lue *ta-mu-u₂* dans MSL 13, 236 et plus récemment dans le CAD T 45 s.v. *ṭamû* “to spin”, etc. et dans Civil, AS 27 (2007) 21 n° 56 (“to spin”). Comme saĝ-ĝar (AK-a) = DA-mu-u₂ est précédé de saĝ-ĝar = *nibrītu* «faim, famine»,¹⁴ da-mu-u₂ «s’agiter convulsivement» (ainsi le PSD A/III 127 lex. 162, accepté par Attinger, ZA 95, 246) semble nettement plus probable.

5.410 saĝ ib₂-ba AK R pourrait être attesté en contexte dans Dialogue 3, b 12/(117)¹⁵ (= TMH NF 3, 42 rev. vi 12): saĝ ib₂-ba m[u-...-AK(?)].

5.412a saĝ-ki ke₄ «se fâcher» Adapa 37.

5.414a saĝ šu-bala AK Cette expression soulève des problèmes complexes; v. en dernier lieu Attinger, TTS à propos d’Innana et Ebiḥ 174. Dans Ninisina A 78, ša₃ ki-še₃ ḡa₂-ḡa₂-de₃ saĝ šu-bala ke₃-de₃ sont les actions destinées à faire crier le bébé sortant du ventre de sa mère. Stol, sur une suggestion de T.J.H. Krispijn, traduit “to put the belly downwards, to turn it upside down” (CM 14 [2000] 177 avec n. 32; cf. aussi 112 avec n. 20). Un tel sens ne convient toutefois guère dans InEb. 174, car il est difficile de dissocier saĝ šu-bala dans ce passage de (š u) bala dans Innana C 88 et CBS 2189+ l. 7, où il désigne probabl. un changement de genre. Quoi qu’il en soit, il n’a certainement rien à voir avec le non moins difficile saĝ šu-bala AK attesté dans Y. Zhi, Sargonic inscriptions from Adab 332, A 802:14, ibid. 355, A 938:4 et MVN 7, 196 rev. 2; v. aussi Instr. Šur. 167 (saĝ = probabl. «esclave»).

5.418a sar-ra AK V. Notizia/Visicato, CUSAS 33 (2016) 57 sq., qui proposent “to perform (the rites) in the garden”¹⁶ et rapprochent cette expression de sa(-)ra AK (v. *supra* 5.399 et notre critique *ad loc.*).

¹⁴ Pour /šaĝar/ ?

¹⁵ Numérotation des lignes : Ceccarelli/(Civil).

¹⁶ En conservant la même idée, un génitif sans régent «(cela des plates-bandes) serait plus simple, mais nous n’y croyons guère.

5.422 si-mu-l AK Dans Civil, CUSAS 12, 253:222, R est rendu par *nagāšu* Dtn «errer de-ci-de-là»; v. en dernier lieu Attinger, TTS à propos d’Enlil A 71.

5.428a su.du.ug ke₄ «...» V. Cavigneaux, *Mém. Bottéro* 4:38’ et comm. p. 7. Cavigneaux rapproche avec prudence su.du.ug de su₃ du₁₁-ga = *rīšātu* (p. 7) et propose «se réjouir (?)» (p. 6).

5.439a ša₃-ku š₂ AK «organiser des délibérations, délibérer» UN A 150, MS 3278 rev. 23 (š₃^{1?}-ku š₂ li-bi₂-in-ak-a-ni)¹⁷ // šu-ku š₂ li-bi-ra-‘a¹(-)(xx)] (Sb₃)¹⁸ // saĝ li-bi₂-in-ak-ni (A et probabl. D)¹⁹.

5.439b ša₃-min-DI AK «...» Cf. Civil, CUSAS 12, 252:195: 194) š₃¹-min-DI = *šu-um-ṭu₃-u₂-um* «affaiblir, diminuer» / [š₃]-‘min¹-DI mu-un-ak = *uš-ta-am-ṭi-a-an-ni* «il m’a affaibli/diminué»; comp. MSL 9, 92 i 21 sq.: ša₃-min-DI = *šu-tam-ṭu₂-u₂* / š₃¹-min-DI ba-DU = *tu-uš-tam-ṭa-ni* (liste de maladies). Le sens littéral du sumérien n’est pas clair.

5.440a ša₃ uš-gu₇ AK Litt. «faire que le coeur soit soulagé, épargné», d’où «donner du courage, encourager», hapax attesté dans KAR 128 rev. 10 (traduit par *libba šušunu*; cf. CAD Š/I 138 s.v. *šakānu* 5a). Sur ša₃ uš-gu₇, v. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 (2005) 70.

5.443a še AK «vanner le grain» CKU 4:13 N8.

5.444 še(-)bala AK Il faut peut-être distinguer deux expressions : še-bala AK, surcomposé de še-bala et še-bala AK «déplacer/transporter du grain», attesté dans še^(ē5)mar-šu-bala AK, «déplacer/transporter le grain avec des pelles, pelleter le grain» (Hh XXIV 176, Ai III i 46 et Ai V A₃ 16’; v. a. Salonen, *Agricultura* [1968] 180). Pour še-bala, W. Sallaberger (AOAT 436 [2016] 237–248) a proposé récemment litt. „Gerste schöpfen“, d’où „Gerste messen, ausmessen“.²⁰ Le premier à avoir avancé cette hypothèse n’est toutefois pas M. Yoshikawa (ainsi Sallaberger, op.

¹⁷ Courtoisie de Mme S. Cohen, Munich, qui hésite entre š₃^{1?} et š₃^u^{1?}. Sans collation sur l’original, il est difficile de trancher.

¹⁸ šu-ku š₂ remonte probabl. à ša₃-ku š₂ (harmonie vocalique); pour ra, E. Flückiger-Hawker (OBO 166 [1999] 176) envisage une graphie non-standard de AK (ra₆).

¹⁹ Il serait tentant de lire ku š₂⁽¹⁾ AK et de rapprocher cette expression de ku š₂-u₃ AK «se tourmenter, être tourmenté» (Attinger, ZA 95, 234). Dans A, le signe est presque entièrement cassé (photo dans CDLI P260874), dans D, saĝ est apparemment intact, mais il n’existe pas de photo publiée. Si tel est le cas, e₂-a-ni ku š₂⁽¹⁾ AK (version de Nippur) signifierait «se tourmenter/donner du mal pour sa maison», e₂-ga-l-la ša₃-ku š₂ AK (MS 3278) «organiser des délibérations dans le palais». Dans Sb₃, l’idée est probabl. aussi celle de la délibération, mais le détail n’est pas clair.

²⁰ La correction de *mu-ša-ki-rum* en *mušākilum* «engraisneur» dans OB Lu D 89 n’est pas remise en question par lui. DCCLT conserve en revanche *mu-ša-ki-rum* et traduit par “one who transports grain”, mais nous ignorons sur quelle base.

cit. 240 avec n. 7), mais J.W. Turner dans une dissertation pratiquement tombée en oubli aujourd'hui (Early Mesopotamian agriculture. A quantitative model for Ur III Umma [Ph. D. Diss. Yale University 1981]) aux pp. 139–151, il est vrai sans réel argument philologique, mais essentiellement sur la base de la séquence des activités.

5.455 šu AK Ad 2) V. Civil, CUSAS 12, 252:177 sq.: šu AK-mu = *tap-pu-ti a-li-ik* «Assiste-moi!» / šu AK-mu = *šu-zi-ba-ni* «Sauve-moi!». — Ad 3b) Ajouter Dialogue 5:101 (d'une maison). — Ad 3e) V. aussi Peterson, Faunal Conception (2007) 402–404 (ge šu AK-a).

5.457 šu-bala AK V. saĝ šu-bala AK.

5.459 šu-BIL AK Lire šu-bil; comp. šu-bil du₁-g / e «soigner, panser», attesté probabl. dans GEN 282 (v. Attinger, ZA 105 [2015] 246 sq.) et LU 223 Y₂. V. aussi N. Samet, MC 18 (2014) 104.

5.463 šu-gul AK V. CAD M/II 212 s.v. *muqāru* et DCCLT, OB Lu₂-azlag₂ B-C segm. 2:166: lu₂ š₃ šu-gul AK = *ša li-ib-ba-šu mu-qa₂-ra* ¹ma¹-l[lu]-u₂ «dont le coeur est plein de *muqāru*»; le sens de *muqāru* est inconnu.

5.473a šu-SAR AK Dans siki (...) R «tresser de la laine en une corde/ficelle, faire une corde/ficelle avec de la laine» U₁ 16:190–192. Sur šu-SAR²¹ «ficelle, corde» (= *pitiltu*), v. récemment K. Volk, RIA 10 (2003–2005) 287; Waetzoldt, RIA 12 (2009–2011) 355; Owen, Nisaba 15/I (2013) 413 avec n. 793; Focke, AOAT 53 (2015) 198–200 avec n. 1892 („gedrehtes Seil“).

5.478 šu-ur₂ AK N. Veldhuis (JCS 60 [2008] 32 et comm. p. 47) propose de voir dans šu-ur₂ une graphie non-standard de sur «to twine»; il traduit šu-ur₂ ke₃-de₃ par «to make twined» (op. cit. 39).

²¹ Lu en général šu-sar, mais nous ignorons sur quelle base; notre expression plaide plutôt pour une finale vocalique.

5.482a til₄ AK «se plaindre, gémir» SEpM 8:9 (v. Klei-nerman, CM 42 [2011] 138).

5.487a tukur₂ AK «mâcher, mastiquer» Peterson, BPOA 9, 292–294 n° 266:26.

5.488 tumu AK Litt. «faire le vent», d'où «faire souffler le vent» CKU 4:13 N2 (v. Attinger, Or. 81 [2012] 369); comp. a AK A.

5.490 u-gun₃ AK Sur R, «décorer (avec des incrustations, des broderies)», v. également Civil, CM 31 (2006) 57 avec n. 11 (aussi sens métaphorique?). Noter la graphie non-standard u₂¹⁷-gun₃ AK dans Alster, Wisdom of Ancient Sumer 399:119 (v. Attinger, NABU 2017/36).

5.499 u₄-za-ĥa-al/ĥal AK Civil (AS 27 [2007] 22) a rapproché za-ĥa-al de l'arabe *zaĥala* «to go away».

5.501 UB AK M. Van De Mieroop (Or. 80 [2011] 315 sq.) a accepté la traduction de lu₂ UB AK.AK par «him who abuses me» proposée par le CAD (A/I 359 s.v. *alluĥappu*) et rapproché UB(ar₂/ub) de *tēltu*,²² qui pourrait aussi désigner des plaisanteries mordantes. A l'appui de son hypothèse, il renvoie à SAA 3, n° 29 rev. 9: *ana tēlte u pilte ina pī nišī ittaškin*, qu'il traduit «he was made (the object of a mocking) saying and insult».

5.116 ur₅-da AK, ur₅-ra AK Dans UET 2, 291 i 2', lire a ma-ur₄-da-ak. V. aussi Attinger, NABU 2017/35 avec n. 3 (littérature secondaire récente).

5.521 uš₃ giĝ₄ AK Lire eš-dara₂(-šE₃) AK (v. *supra* s.v.).

5.521a uzu AK «préparer de la viande» ED Officials 82; v. K. Wagensohn, CDLN 1015/8 p. 7.

²² Dans cette acception, UB est lu normalement ar₂, mais les faits sont contradictoires et /ub/ est attesté certainement dans Aa VIII/1:184; v. ELS 439.